

月果夫人見証錄



雨果夫人見証录

鮑 文 蔚 譯

新 文 艺 出 版 社

• 1958 •



Victor Hugo Raconté Par Un
Témoin de Sa Vie

本書根据 Édition Hetzel-Quantin, Paris 版本譯出

雨果夫人見証錄

鮑文蔚譯

新文艺出版社出版

(上海廣平路155号)

上海市書刊出版業營業許可証出011号

上海市印刷三厂印刷 新华書店上海發行所总經售

書号 1651

开本860×1160 1/32 印張13 7/16 字數293,000

1958年4月第1版

1958年4月第1次印刷

印數1—6,000 定价(6)1.30元

內 容 提 要

這本書以生動活潑的文筆，詳盡地敘述了雨果的家庭、他的童年時期和他的少年時期，以及他前期的創作生活。從本書里可以看到這位偉大作家如何成長，如何在當時的文壇上初露頭角；而在雨果的創作生活這一部分里，則寫得更為詳細具體。雨果的許多著名作品的寫作經過，他的劇作上演的情況，雨果夫人都做了詳細的敘述。

譯 者 小 言

本書原名維克多·雨果——其生平一見證人所錄。這見證人便是雨果的夫人阿黛兒·傅先。

阿黛兒·傅先生于一八〇三年，死于一八六八年。她和雨果从小生长在一起，耳鬢廝磨，成为情侶，一八二二年十月十二日結婚。

阿黛兒·傅先共生子女四人，是一个賢妻良母型的妇女。虽然一八三三年前后，雨果夫妇的感情上起了一些波折，阿黛兒·傅先要負相当的責任。她常自称无才，不能充分欣賞丈夫的詩文。但据近人考据，她這話是謙詞。她能画，为子女所作的素描，綫条清秀可喜；她亦能文，本書便是明証。

本書成于雨果逃亡在比利时的时期，一八六三年在比国京城布魯塞爾出版，不署作者姓名，后来收在雨果的全集里，已与雨果自己的作品混而为一。

書为雨果的初期(四十岁以前)政治文艺思想和活动作热烈的辯护。作者以雨果夫人的身份，所言当然不能完全客觀。我們讀到某些篇章，必須作一定的保留。

書出之后，反对雨果的人猛烈攻击他，說他借他人之口，为自己辯护吹噓，是无耻的行为；但雨果一再声明，這書在写作期間，他完全不知，他是書出版之后才讀到的，所以他不能为它負責。

巴黎大学雨果講座教授安德列·勃列登在他的雨果的青年时代一書中認為，本書可以看作雨果自己的作品。他的理由是：不但書的思想內容和雨果的完全一致，即是文筆也几乎如出于雨果之手。我覺得安德列·勃列登教授的意見还不无可以商榷之处。本書的思想內容完全受之于雨果，这是沒有問題的；但它的文筆清丽曼妙，輕松活潑，比起雨果自己的剛健老練的散文，是显然不同的。这一点，即使通过譯文，細心的讀者，当亦不难看出。

一九五七年十二月于北京

目 次

譯者小言	I
------	---

1 鳳台	3
2 姻緣	8
3 萊因河戰役	12
4 添丁	15
5 弗拉·第亞服羅	20
6 意大利	27
7 果伊容丁納寓所	32
8 拉渥列被捕	37
9 匆匆一見中的拿破侖	43
10 阿維拉	45
11 宮夏教士	49
12 叔父光臨	53
13 路易·雨果將軍的自述	55
14 賽谷維	62
15 恩貝西奈陀	64
16 巴伊渥納的一出初戀	71
17 運輸隊	77
18 旅途	82

19	馬斯拉諾王府.....	98
20	貴族學校.....	104
21	歸途.....	116
22	約翰熊.....	121
23	亞貝爾的炒雞蛋.....	124
24	法國被侵.....	131
25	布尔朋.....	141
26	哥爾第埃學塾.....	145
27	百日政權.....	150
28	雨果先生在出世前干下的蠢事.....	153
29	初次跟法蘭西學院發生關係.....	168
30	埃童餐館的聚餐會.....	181
31	老朋友星散.....	186
32	雨果將軍的一句話.....	193
33	夏多白里安的一句話.....	194
34	母親之死.....	202
35	洛舒古庸村.....	205
36	書信片斷.....	209
37	拉默男.....	216
38	結婚.....	223
39	阿尔丰斯·拉勃先生.....	233
40	勃路亞訪親.....	241
41	查禮十世加冕大典.....	248
42	訪拉馬丁.....	253
43	日內瓦.....	262
44	給拉默男的一封信.....	264

45	“鳳陀納廣場之塔”……………	269
46	“克倫威尔”……………	272
47	喪悼……………	280
48	“亞密·羅勃沙”……………	283
49	朋友……………	285
50	斷頭台……………	291
51	“死囚末日記”的余波……………	293
52	一篇公開誦讀的劇本……………	301
53	“愛爾奈尼”……………	307
54	“巴黎聖母堂”……………	335
55	“馬麗恩·特·洛爾姆”……………	347
56	虎烈拉……………	353
57	“國王尋樂”……………	357
58	“莒克萊斯·巴忌亞”……………	367
59	“瑪麗·都陀”……………	378
60	“恩捷羅”……………	383
61	“愛斯梅拉爾妲”……………	392
62	二哥病歿……………	394
63	梵爾賽宮賀喜……………	396
64	“魯伊·白賴斯”……………	399
65	“庇爾格拉夫”……………	408
66	法蘭西學院……………	414

雨果夫人見証錄

1

鳳 台

雨果这一个姓^①，最早見于册籍的，有皮埃尔—盎都亚納·雨果。这之前，則因一六七〇年克雷基元帅部下大掠南錫，宗卷散佚，不可复考了。皮埃尔—盎都亚納生于一五三二年，任洛萊納大公爵府諮議，娶皮安固爵主的女儿为妻。今于他的后裔中，略举数人为例。十六世紀有安納·瑪丽，入尔弥尔蒙修道院作修女；十七世紀有查礼—路易，任爱蒂樊尔修道院院长，和柏多萊馬伊特教区主教，著有古遺圣物录一卷，頗为世人所推重；十八世紀有約瑟夫—盎都亚納，在孟德斯居元帅麾下任軍职，死于特能战役；有密献尔—皮埃尔，在意大利多斯岡邦服役，任中校；又有路易—盎都亚納，据亚貝尔·雨果說，即是参加立宪會議的雨果，因抱温和主义，被革命政权所杀。

維克多·雨果的父亲名約瑟夫—雷渥巴尔—錫齐斯塔。一七八八年，年十四岁，参军作士官生。他除姊妹外，共有兄弟七人，几乎在同一时期入伍；其中五人，于大战^②初期在維升堡前綫相繼陣亡。余下的两人，一名法朗錫—于世德，后来升到步兵少校；一名路易—約瑟夫，十年前逝世时，是少將軍級。

法国革命爆发，軍中將校害怕士兵們怀恨报复，都急忙逃走，因而迁升非常容易。在当初后生小子們跳跳小步舞，便換得

了高級軍職，除了他們母親手中的綉鼓^③之外，還沒有見過其他什麼鼓兒，也居然發號施令，指揮老于行伍、身經百戰的士卒。在他們鐵刺磷磷的馬靴里，紅嫩的后踵還可以猜想得出，而他們已自命是上頭人，用傲慢的態度，管轄着手下的士兵，一有過錯，甚或根據不正確的報告，動不動便要打人，當時一種惡毒而屈辱的刑罰是用刀面拷打。法國革命爆發，各部隊情緒十分激昂，這也是促成貴族逃亡的有力原因之一。

雷渥巴爾·雨果入伍之後三年，做了糧秣官，隸屬於參謀處。他就在這時認識了克萊倍和特賽二人。他們保持着終生不渝的友誼。參謀長亞歷山大·濮亞耐將軍喜歡雨果，任命他做秘書。有一天晚上，濮亞耐命令雨果根據他自己的手稿，寫一件報告，向政府建議，不要毀壞雷因斯城的聖油壺^④，把它售給俄國女皇，俄國女皇愿出兩百萬法郎買這件器皿。半夜將近，濮亞耐回到營房，象担着很大的心事。他見雨果還在起草，說：“雨果，他們要我做軍政部部长，你說做還是不做？”換一個人處在雨果的地位，聽到這個消息，最先想到的必然是他自己的利益：榮升部長秘書。然而雨果所見的只是他長官的利益。這時正是一七九二

① 關於維克多·雨果的家世，這裡說得不够明確。維克多·雨果的祖父名約瑟夫·雨果，南錫人，職業是細木作匠，他的祖母是鞋匠的女兒，跟皮埃爾·蓋都亞納·雨果的閥閱世族并無關係。

② 指法國革命掀起的戰爭。

③ 綉鼓，做綉時用的翻子。

④ 法國國王行加冕大典時，用油摩頂，盛油的油壺藏在雷因斯城的大教堂里。據教會傳說，這油壺是天賜之物，496年法王克洛維斯行加冕禮的時候，天使從天上送來的，里面的油，從不干。1793年，國民會議議員呂爾將壺從教堂取出，當眾击碎。

年，一七九三年^①就在眼前，崇高的位置最易受到攻击。他劝濮亚耐不干。第二天，参谋长到总司令比龙公爵总部早餐，公爵还向新部长道贺。“部长么！”濮亚耐说，“我已经不是了。”比龙惊问怎么说，濮亚耐指指他的秘书，说：“雨果不主张我干。”

濮亚耐对雨果信任极深，甚至于叫他代笔写信给貝帝恩，问他在巴黎当时的动乱状况之下，送他儿子欧习纳去英国读书是否妥当^②。不久濮亚耐被任为莱因河军总司令，擢雨果作副官，但是雨果不愿意离开他的好朋友繆思格，别了濮亚耐，跟随繆思格入凤台，任上尉营副。

他的一营兵迅速地穿过法国全境，由本特賽渡路野河，参加了麦底泉勃利恩战役和維伊哀的两场恶战。在維伊哀的第二次战斗中旅部大队改变阵地，雨果奉命率一个支队，给它作掩护。他的兵，在敌人猛烈炮火的射击下，死战不退，几全部丧亡，只剩下几个伤兵，我们的营副就是其中之一。他共受机枪弹伤十七处，一弹打在脚上，从脚指到脚踵，全都炸裂了。

他不等创口平复，刚能走路，就回到部队。他有马匹代步，自己的腿就非必要了。但是孟載居一役大败，他的坐骑被打死了两匹，自己又不会跑路，只得等死，幸而有一个黑骑兵军官冒险将他提上一匹空马，总算活了命。

雨果最容易赢得别人为他尽忠，因为他自己就是忠与仁的化身。只消一认得他，别人便对他依依不舍。他的仁厚是几乎近于女性的。在这次残酷的战斗中，双方惨杀，不留俘虏；你如果不杀别人，就要被别人杀死，雨果在这里得到几次救人性命

① 1793年是革命的最高潮。

② 这时英国是反革命的大本营，革命军人送他的儿子赴英国读书，是一种不忠诚的行为，他叫雨果写信，足见他对雨果极端信任。

的机会。在进攻薛佛洛里哀的一役中，繆思格身中七枪，不能再战，派雨果代行指挥。許恩党徒^①受了压逼，抛下妇孺老幼，四散逃走，雨果立刻把这些俘虏带到一边，因为在他本人的照顾下比别处都安全。有一个只生了五个月的婴孩，被乳母——生母决不会如此——抛弃，雨果把他抱了起来，并且在擄来的妇女中间替他寻了一个乳母。战事结束，雨果将这一班人全数释放，并且送他们几日的口粮，众人都感恩不止。

有一次，军队枪决两个鳳台人，是叔侄两个，罪名是两人被捉住的时候手中都拿着火器。叔父已经被枪毙了，就要轮到侄儿，一个九岁或十岁的孩子。雨果挺身拦住枪口，把小孩夺了下来，撫养了他七年，最后还为他安排好将来，这小孩名叫約翰·伯兰。

他的仁慈成了他部下的模范。他的营副服格德在圣馬当桥拾到一个两岁的女孩，他后来升上尉，就認女孩作了养女。

凡有小队人马从渥堡邸到南德去，路过蒲革南村的时候，村里人必定出来袭击。有一营騎兵，经过这里，听到伏击的枪声，大怒，扑进村中，捉去二百九十二人，其中二十二个是女的。被捉住就等于死。繆思格看人数太多，向南德请示办法。南德派了审判委员会前来审问，其实就是处决。男的先审，雨果大胆要求法官：不是无条件的释放，而是送他们到法国内地矿坑里去做苦工，直到秩序恢复的时候为止。法官们不为所动。男的二百七十人已都判处死刑并且执行了。其次就要轮到女的，审判委员会忽然奉到紧急命令，匆匆赶回南德，将案件交给繆思格，另組軍法委员会繼續审判。雨果竭力活动，当了軍法委员会主席。他所畏惧的是一个名叫佛娄列的老年少尉。这人沉默寡言，以年龄

^① 許恩是保王党武装党徒的称号，以鳳台为根据地。

論，应当第一个发言。雨果在征詢他的意見之前，先向全体人員講話，說，审判这些女犯，他們不必管什么先例，应当只凭自己的良心，这些女人並沒有参加敌对行动，眼看着她們的父兄、丈夫、儿子被枪决，對她們來說，已經是一种极严酷的懲罰。說完這話，他方才讓老少尉发言。老少尉用沉着的声音，粗硬的口吻，說，“我当了軍人，是只打男人的，不想杀害妇女。我主張將二十二名女犯尽行釋放，并且即刻送她們回家。”头一个这么說，其余都跟着这么說，結果全体通过。

雨果在軍隊里三十年，只受过一次譴責。其經過如下：繆思格的七个創口痊愈后，奉命进攻維城。繆思格将这个任务交給上尉茂格第哀。茂格第哀遇到十倍于己的敵軍，不支而退。上面給繆思格的命令是十分严厉的，他責怪茂格第哀作战不力，并且限令即刻再进。茂格第哀很勇敢，但是料定要失敗，請加派軍力，繆思格不許。天剛亮的时候，茂格第哀出发，到十一点鐘，有一个乡下人从圣約翰特蒲野索跑来报告，說我軍兵力单薄，将要全部被歼。当时繆思格和其他高級长官都不在：雨果独自負責，率兵进援，当他到达前綫的时候，茂格第哀和他的部下或已伤亡或已被俘，全队二百人，只剩了七十个。雨果把他們救了回营。繆思格先既不肯加派兵力，这时又責备雨果不当擅自行动，被救出来的七十个人中間微有不平之声，雨果因之进了监牢。于是士兵們公然起哄。他們排了队，軍乐前导，要实行搶監，繆思格聞詢，赶到現場，只見雨果正从一个窗口向士兵們講話，力說他們應該服从紀律。繆思格即刻叫开了監門，伸手給雨果，并且拥抱他，眼中含着眼泪。

雨果那时当了团部參謀长。他参加了古义勃隆之役。他到了夏多勃里盎，这时繆思格正任这方面的指揮官。雨果在那里可以說是亲眼見到了一件駭人的慘事。有一个兵士，在萊因河軍

中受了伤，回家休养，旁人告誡他，离公車的护路队而独自前进是极危险的，但是他一見家乡，情不自禁，独自奔在头里。一个农夫在田里做活，看見了，执枪藏在篱笆后面，瞄准射击，一枪正中面門，随将死人身上的东西，劫取一空。护路队听见枪声，連忙赶来，只見农夫取了伤兵的軍囊，飞也似的跑了。这軍囊里有一張路照，农夫夫妇俩都不識字，請他們的邻居看看紙上写些什么，这才知道死者就是他們自己的儿子。母亲一刀自杀了，父亲自投官厅。

这些殘杀行为，等渥煦將軍^①来到，方才終止。渥煦很嘉奖繆思格和他的參謀长，渥煦这时正筹备援助爱尔兰的独立，任繆思格为旅长，雨果为副。但是繆思格打听得援爱总司令已内定为亨培將軍，他和亨培曾发生过冲突，因此辞职不干，雨果不愿离开他的朋友，也一起辞了。

但是不久，他們俩终于不得不分手。他們的队伍伤亡之后，又被抽調了一部，編入援爱軍，余下的調回巴黎，和其他十七个单位合并，編成一个“半旅”。先前繆思格辞旅长不就，到了这里，論資格，連营长都够不上。經有力者的斡旋，方才派了渥斯登特一个差使，而这次的事，連參謀长也不能听他自己任用。他不得不留下雨果，在巴黎权当第二营营副。

2

姻 緣

在鳳台作战时期，雨果少校因事常到南德，在那里結識了不

① 革命初期的名将，馬夫出身，鎮压國內的反革命叛乱功最高。